



HOFFMANN'S

HOFFMANN'S CEMENT
schnellhärtend
Zinkphosphat-Cement

de

HOFFMANN'S CEMENT
quick setting
Zinc phosphate cement

en

HOFFMANN'S CEMENT
à durcissement rapide
Ciment de phosphate de zinc

fr

HOFFMANN'S CEMENT
de endurecimiento rápido
Cemento de fosfato de cinc

es

HOFFMANN'S CEMENT
a presa rapida
Cemento al fosfato di zinco

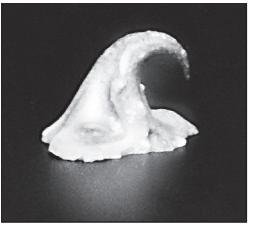
it

PHOSPHAT CEMENT

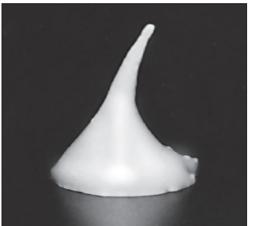
schnellhärtend
quick setting



MADE IN GERMANY



1



2

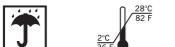


3

ReOrder-No.: 80012-[Colour-No.]*

ReOrder-No.: 8001300

Set ReOrder-No.: 80015-[Colour-No.]*



20°C

Hergestellt von/manufactured by
HOFFMANN DENTAL MANUFAKTUR GMBH

Wangenheimstraße 37/39
D - 14193 Berlin
Germany
Tel: +49(0)30/82 00 990
Fax: +49(0)30/82 28 14 5
quality@hoffmann-dental.com
www.hoffmann-dental.com

Stand der Information
04/2013

Gebrauchsanweisung für den Zahnarzt

Zusammensetzung:

Pulver enthält: Zinkoxid, Magnesiumoxid;
Flüssigkeit enthält: o-Phosphorsäure

Anwendungsgebiete:

Befestigung von Inlays, Onlays, Kronen und Brücken aus Edelmetall, NE-Metall sowie Metall-Keramik (auch aus Zirkonoxid, Aluminiumoxid sowie Lithiumdisilikatkeramik) und implantatgetragenen Kronen und Brücken; Befestigung von orthodontischen Bändern; Einzementierung von Wurzelstiften und Schrauben; Stumpfaufbauten; temporäre Füllungen. Unterfüllungen für alle Füllungsmaterialien (Amalgam, Komposite, etc.)

Dosierung:

Befestigungskonsistenz: 1,8g Pulver : 1,0g Flüssigkeit
Unterfüllungskonsistenz: 2,35g Pulver : 1,0g Flüssigkeit

Dosierung und Prüfklima für Prüfzwecke nach DIN EN ISO 9917:

Die angegebenen Mengen werden bei 23 ± 1°C und bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 50 ± 10% angemischt. Die Angaben für die Dosierung gelten auch für das Anmischen der Flüssigkeit mit HOFFMANN'S UNIVERSAL CEMENT.

Verarbeitungsempfehlung:

Zum Anmischen werden eine auf ca. 20°C temperierte, saubere und trockene Glasplatte und ein nicht-farbender Spatel empfohlen.

Anmischen:

Um Anmischen eine homogene Konsistenz zu erzielen, wird die dosierte Pulvermenge in 4 Einzelportionen ($\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$) aufgeteilt. Mit der kleinsten Menge beginnend wird das Pulver innerhalb 90 Sekunden in die dosierte Flüssigkeit eingemischt. Die Unterfüllungskonsistenz ist erreicht, wenn die beim Abheben des Spatels ausgezogene Spitze sich zu einem Häkchen umlegt und nicht in die Masse zurück sinkt (Abb. 1). Die Befestigungskonsistenz ist erreicht, wenn die beim Abheben des Spatels entstehende Spitze sich langsam wieder mit der Masse vereinigt (Abb. 2 und 3).

Anmischreste von Pulver und Flüssigkeit sind zu verwerfen.

Anmischzeit: 90 Sekunden

Verarbeitungszeit ab Mischbeginn (bei 23 °C):

Für Befestigungen: 2:30 Minuten

Für Unterfüllungen: 2:00 Minuten

Abbindezeit ab Mischende:

Für Befestigungen: 3:00 – 5:30 Minuten

Für Unterfüllungen: 2:30 – 4:00 Minuten

Besondere Hinweise:

- Eröffnete Pulpa abdecken.
- Bei einer tiefen Kavität kann es kurzfristig zu einer Irritation der Pulpa kommen. Diese Irritation lässt nach wenigen Minuten vollständig nach. Wir empfehlen Hoffmann's Kopallack (Art.-Nr. 81901) als Kavitätenschutz zu verwenden.
- Um einen optimalen pH-Wert zu erreichen, die Anmischzeit von 90 s einhalten.
- Der Zement soll auf eine möglichst trockene Zahnoberfläche aufgebracht werden.
- Die Flüssigkeit enthält Phosphorsäure und wirkt ätzend. Bei versehentlichem Augenkontakt sofort mit viel Wasser spülen.
- Gefäße sind nach Entnahme sofort wieder zu verschließen

Packungsgrößen:

Pulver: 100 g, Flüssigkeit: 40 ml

Set: 35 g Pulver und 15 ml Flüssigkeit

HOFFMANN'S CEMENT schnellhärtend

- Nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden
- Entspricht folgender Spezifikation: DIN EN ISO 9917
- Sicherheitsdatenblätter unter www.hoffmann-dental.com

* Farben:

- 01 (weißlich), -02 (weißlichblau), -03 (weißlichgelb),
-04 (hellgelb), -05 (gelb), -06 (goldgelb),
-07 (goldbraun), -08 (perlgrau), -09 (grau),
-10 (grüngrau), -11 (blaugrau), -12 (braun),
-13 (graubraun), -14 (hellrosa), -15 (rosa)



* Colours/Shades:

- 01 (white), -02 (bluish white), -03 (yellowish white),
-04 (light yellow), -05 (yellow), -06 (gold yellow),
-07 (gold brown), -08 (pearl grey), -09 (grey),
-10 (greenish grey), -11 (bluish grey), -12 (brown),
-13 (greyish brown), -14 (light pink), -15 (pink)

Instruction for use for the dentist

Composition:

Powder contains: zinc oxide, magnesium oxide;
Liquid contains: o-phosphoric acid.

Areas of Application:

Cementation of inlays, onlays, crowns and bridges made of precious metal, non-precious metal as well as metal ceramics (zircon, aluminium and lithium disilicate ceramics) and crowns and bridges on implants, cementation of orthodontic bands, retention pins and screws, cement build up, temporary fillings. Cavity lining as basis for all filling materials (amalgam, composites etc.)

Dispensing Instructions:

Cementation consistency: 1.8g powder : 1.0g liquid

Cavity lining consistency: 2.35g powder : 1.0g liquid

Dispensing and testing climate for testing in accordance with DIN EN ISO 9917:

Mix quantities indicated at 23 ± 1°C and a relative humidity of 50 ± 10%.

The dispensing instructions also apply when mixing the liquid with HOFFMANN'S UNIVERSAL CEMENT.

Processing Recommendations:

A clean, dry glass plate at ca. 20°C (68°F) and a non-discolouring spatula are recommended for mixing.

Mixing:

In order to achieve a homogenous consistency, divide the measured quantity of powder into 4 portions ($\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$).

Beginning with the smallest quantity, stroke the powder into the measured liquid within 90 seconds. The cavity lining consistency has been reached when on lifting the spatula, the peak drawn out forms a small hook and does not sink back into the paste (Fig. 1). The cementation consistency has been reached when the peak formed on lifting the spatula slowly falls back into the paste (Fig. 2 and 3). Discard remaining powder or impure liquid.

Mixing Time: 90 seconds

Processing Time from beginning of mixing (at 23 °C, 72°F):

For cementation: 2:30 minutes

For cavity linings: 2:00 minutes

Setting Time from end of mixing:

For cementation: 3:00 – 5:30 minutes

For cavity linings: 2:30 – 4:00 minutes

Special Information:

- It is vital that opened pulp is covered.
- By deep cavity short-term irritation of the pulp could occur, however, this irritation will recede completely after a few minutes. For cavity lining we recommend to use Hoffmann's Copal Varnish (Ord-Nr. 81901).
- To obtain an optimal pH-value, comply with the mixing time of 90 s.
- The cement should be applied to a preferably dry tooth surface
- The liquid contains phosphoric acid and is corrosive. In the event of accidental eye contact, rinse immediately with large quantities of water.
- Close containers immediately after removing material.

Package Sizes:

Powder: 100 g, Liquid: 40 ml

Set: 35 g powder and 15 ml liquid

HOFFMANN'S CEMENT quick setting

- Do not use after the expiration date
- Compliant with DIN EN ISO 9917
- Material safety data sheet (MSDS) available at www.hoffmann-dental.com

* Colours/Shades:

- 01 (white), -02 (bluish white), -03 (yellowish white),
-04 (light yellow), -05 (yellow), -06 (gold yellow),
-07 (gold brown), -08 (pearl grey), -09 (grey),
-10 (greenish grey), -11 (bluish grey), -12 (brown),
-13 (greyish brown), -14 (light pink), -15 (pink)

Mode d'emploi pour le dentiste

Composition:

la poudre contient: oxyde de zinc, oxyde de magnésium; le liquide contient: acide o-phosphorique

Indications:

Fond de cavité sous tous les matériaux d'obturation (amalgame, composite, etc.); scellement d'inlays, d'onlays, bridges et couronnes à base de métaux précieux, de métaux non précieux et de tout-céramique (Zirconium, d'oxyde d'aluminium et de céramique de di-silicate de lithium); reconstructions prothétiques sur implants; scellement d'appareils d'orthodontie; Cémentation de racines artificielles et de ténons; Reconstructions de moignons; Obturations provisoires pour court et long terme.

Dosage:

Pour scellement: 1,8 g de poudre : 1,0 g de liquide

Pour fond de cavité: 2,35 g de poudre : 1,0 g de liquide

Dosage et atmosphère d'essai selon DIN EN ISO 9917: Mélanger les quantités indiquées à 23 ± 1°C et 50 ± 10% d'humidité relative. Les indications de dosage valent aussi pour le mélange de liquide avec la poudre HOFFMANN'S UNIVERSAL CEMENT.

Recommendation de confection:

Utiliser pour le mélange une plaque de verre propre et sèche maintenue à une température de 20°C environ et une spatule ne se décolorant pas.

Mélangé:

Afin d'obtenir un mélange de consistance homogène, partager la quantité de poudre dosée en 4 lots ($\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{1}{16}$). Mélanger la poudre au liquide dosé pendant 90 secondes en commençant par le plus petit lot et en remuant. La consistance pour fond de cavité est atteinte si la pointe formée en soulevant la spatule se retourne en formant une boucle sans retomber dans la masse (illustration 1). La consistance pour scellement est atteinte si la pointe formée en soulevant la spatule se réunit lentement à la masse (illustrations 2 et 3).

Jeter les restes de poudre et de liquide souillés.

Temps de confection du mélange:

90 secondes

Temps du traitement (à 23 °C):

2:30 minutes

Pour fond de cavité: 2:00 minutes

Temps de prise après mélange:

3:00 – 5:30 minutes

Pour fond de cavité: 2:30 – 4:00 minutes

Remarques:

- Couvrir la pulpe ouverte.
- Dans le cas d'une cavité profonde une irritation de la pulpe de court terme peut apparaître. Cette irritation disparaît complètement après quelques minutes. Nous recommandons d'utiliser le vernis de copal Hoffmann's (Art-Nr. 81901) pour protéger la cavité.
- Bien respecter le temps de mélange de 90 s pour obtenir un pH optimal.
- Appliquer le ciment sur la surface de la dent si possible sèche.
- Le liquide contient de l'acide phosphorique et a une action caustique. En cas de contact avec les yeux, rincer immédiatement avec beaucoup d'eau.
- Refermer les flacons immédiatement après usage.

Conditionnement:

Poudre: 100 g, Liquide: 40 ml

Set: 35 g poudre et 15 ml

HOFFMANN'S CEMENT
snelverhardend
Zinkfosfaat-cement

HOFFMANN'S CEMENT
быстrego отверждения
цинкфосфат-цемент

HOFFMANN'S 水门汀
快速型
磷酸锌水门汀

HOFFMANN'S CEMENT
o szybkim czasie twardnienia
Cement cynkowo-fosforowy

HOFFMANN'S CEMENT
علاج سريع
أسمنت الفوسفات

HOFFMANN'S SİMANI
çabuk sertleşen
çinko fosfat simanı

Gebruiksaanwijzing voor tandarts

Samenstelling:

poeder bevat: zinkoxide, magnesiumoxide; vloeistof bevat: o-fosforzuur

Toepassingsgebieden:

Ondervulling voor alle vullingsmaterialen (amalgaam, composiet, enz.) bevestiging van inlays, onlays, kronen en bruggen uit edelmetaal, ongedeeld metaal alsook keramiek (uit zirkoonoxide, aluminiumoxide en lithiumdisilicatuikeramiek) en implantaatgedragen kronen en bruggen; orthodontische werkzaamheden, Cementeren van wortelstiften en schroeven; Stompopbouwen; provisorische vulling.

Dosering:

Bevestigings consistentie: 1,8 g poeder : 1,0 g vloeistof

Opvollungs consistentie: 2,35 g poeder : 1,0 g vloeistof

Dosering en testklimaat voor test doeleinden volgens DIN EN ISO 9917: De aangegeven hoeveelheden worden bij $23 \pm 1^\circ\text{C}$ en een relatieve vochtigheid van $50 \pm 10\%$ gemengd. De gegevens voor de dosering gelden ook voor het mengen van de vloeistof met HOFFMANN'S UNIVERSAL CEMENT.

Aanbevolen verwerking:

Voor het aanmaken wordt een ca. 20°C warme, schone en droge glaspiaat en een niet verkleurende spatel aanbevolen.

Mengen:

Om bij het mengen een homogene consistentie te verkrijgen, wordt de gedoseerde poeder hoeveelheid in 4 afzonderlijke porties ($\frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4}$) gedeeld. Beginnend met de kleinste hoeveelheid wordt het poeder binnen 90 seconden in de gedoseerde vloeistof ondergemengd. De opvullings consistentie is bereikt, als zich de uitgetrokken punt die bij het optillen van de spatel ontstaat uit een haakje laat omleggen en niet terugzinkt in de massa (Afb. 1). De bevestigings consistentie is bereikt, als zich de punt die bij het optillen van de spatel is ontstaan weer langzaam met de massa verenigt (Afb. 2 en 3). Poeder resten en verontreinigde vloeistof zijn te verwerpen.

Mengduur: 90 seconden

Verwerkingsijd (bij 23°C):

Voor bevestigingen: 2:30 minuten

Voor opvullen: 2:00 minuten

Uithardingstijd na het aanmengen:

Voor bevestigingen: 3:00 – 5:30 minuten

Voor opvullen: 2:30 – 4:00 minuten

Belangrijke opmerkingen:

- Geopende pulpa afdekken.
- Bij een diepe caviteit kan het snel tot een irritatie van de pulpa komen. Deze irritatie stopt na enkele minuten volledig. Wij adviseren de copallack (art.nr. 81901) van Hoffmann ter bescherming tegen caviteit te gebruiken.
- Behoud de mengtijd van 90 sec. om een optimale pH-waarde te bereiken.
- Het cement dient op een zo droog mogelijk tandopper-vlaak te worden aangebracht.
- De vloeistof bevat fosforzuur en heeft een bijtende uitwerking. Bij contact met de ogen moet met veel water spoelen.
- Flesjes en potjes moeten, nadat er de vereiste hoeveelheid werd afgenumen, meteen worden gesloten.

Verpakkingen:

Poeder: 100 g, vloeistof: 40 ml,

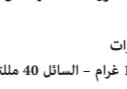
Set: 35 g poeder en 15 ml vloeistof

HOFFMANN'S CEMENT snelverhardend

- Na de vervaldatum niet meer gebruiken.
- Is conform met de volgende specificatie: DIN EN ISO 9917.
- Veiligheids informatieblad: www.hoffmann-dental.com

* 15 Kleuren:

-01 (witachtig), -02 (witachtig blauw),
-03 (witachtig geel), -04 (lichtgeel), -05 (geel),
-06 (goudgeel), -07 (goud bruin), -08 (parelgrijs),
-09 (grijs), -10 (groengrijs), -11 (blauw grijs),
-12 (bruin), -13 (grijs bruin), -14 (licht roze), -15 (roze)



Информация по применению для стоматолога:

Состав:

Порошок содержит: окись цинка, окись магнезия
Жидкость содержит: ортофосфорная кислота

Показания к применению:

Фиксация вкладок, мостов и коронок из благородных и неблагородных металлов, керамики (из оксида циркония, оксида алюминия и дисиликата лития); подкладочный материал для всех пломбировочных материалов (амальгам, композиты итд.); фиксация коронок на имплантатах; закрепление ортодонтических колец; фиксация штифтов и шурупов; восстановление культи зуба; временные пломбы.

Дозирование:

Консистенция для фиксации: 1,8 г порошка: 1,0 г жидкости

Консистенция для подкладок:

2,35 г порошка: 1,0 г жидкости

Дозирование и климатические условия для проверки в соответствии с DIN EN ISO 9917: Выше указанные пропорции смешивать при $23 \pm 1^\circ\text{C}$ и относительной влажности воздуха $50 \pm 10\%$. Указания по дозированию действуют также при смешивании жидкости с HOFFMANN'S UNIVERSAL CEMENT.

HOFFMANN'S 万用水门汀的混合。

Рекомендация обработки:

При смешивании рекомендуется использовать чистое и сухое толстое стекло, температура которого составляет около 20°C и неокрашающий шпатель.

Смешивание:

Чтобы достичь при смешивании однородной консистенции, требуется разделить порошок на 4 части ($\frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4}$). В 90 секундах之内将粉剂由小份开始依次调入相应比例液剂中。提起刮铲后，混合物拉伸出的尖端呈弯曲状并且不再缩回（如图 1 所示），表示已达到垫底填料所需粘稠度。

Консистенция для подкладок достигнута, если при приподнятии шпателя вытянутый кончик образует крючок и не впадает назад в массу (рис. 1). Консистенция для фиксации достигнута, если при приподнятии шпателя вытянутый кончик образует крючок и медленно соединяется вновь с массой (рис. 2 и 3). Остатки порошка и жидкости не применяются.

Время смешивания: 90 секунд

Рабочее время (при 23°C):

Для фиксации: 2 минуты 30 секунд

Для подкладок: 2 минуты

Время отверждения от конца смешивания:

Для фиксации: 3 минуты – 5 минут 30 секунд

Для подкладок: 2 минуты 30 секунд – 4 минуты

Особые указания, предупреждения:

- Открытую пульпу покрыть.
- При применении в глубоких кавитатах возможно кратковременное раздражение, спустя несколько минут раздражение полностью проходит. Для защиты полости мы рекомендуем использовать Hoffmann's Kopallack (货号：81901) 来保护牙洞。
- 为达到最佳pH值，请保证混合时间为90秒。
- 此水门汀应该在尽可能干燥的牙齿表面使用。
- 所用液剂含有磷酸并具有腐蚀性。如果不慎接触到眼睛，请立即使用大量水冲洗。
- 取出本品后，请立即重新密封容器。

包装规格：

粉剂：100 g, 液剂：40 ml

套装：35 g 粉剂 和 15 ml 液剂

HOFFMANN'S 水门汀 快速型

- 产品过期后请勿再使用
- 该产品符合DIN EN ISO 9917 规格
- 安全数据请见：www.hoffmann-dental.com

* 15 颜色：

- 01 (接近白色)、-02 (蓝白)、-03 (黄白)、-04 (浅黄)、-05 (黄)、-06 (金黄)、-07 (金棕)、-08 (珠灰)、-09 (灰)、-10 (绿灰)、-11 (蓝灰)、-12 (棕)、-13 (棕灰)、-14 (浅粉)、-15 (粉红)
- * 15 Цвета:
- 01 (белый), 02 (беловато-синий), 03 (беловато-желтый), 04 (светло-желтый), 05 (желтый), 06 (золотисто-желтый), 07 (золотисто-коричневый), 08 (жемчужно-серый), 09 (серый), 10 (серо-зеленый), 11 (серо-синий), 12 (коричневый), 13 (серо-коричневый), 14 (светло-розовый), 15 (розовый)

给牙科医生的使用说明

成份:

粉剂含：氧化锌, 氧化镁

液剂含：O- 磷酸

适用范围:

所有填充材料(汞合金、复合材料等)的垫底填料；嵌体、高嵌体、贵金属牙冠和牙桥、非贵金属和金属陶瓷 (也由氧化锆、三氧化二铝和二氧化硅制成) 、种植牙牙冠和牙桥的粘接；正畸带环的粘接；根管和螺钉的粘固；冠心的构造；暂时性充填。

剂量:

粘接材料粘稠度：1.8 克 粉 : 1.0 克 液剂

垫底填料粘稠度：2.35 克 粉 : 1.0 克 液剂

根据德国及国际标准 (DIN EN ISO 9917) 制定的剂量和测试环境：根据以上指定的剂量在温度为 $23 \pm 1^\circ\text{C}$ 、相对湿度 $50 \pm 10\%$ 的环境下混合。此剂量也适用于液剂与

HOFFMANN'S 万用水门汀的混合。

有关加工处理的建议：

混合时建议使用约恒温于 20°C 的、干净干燥的玻璃板和未经染色的刮铲。

混和：

为使混和的粘稠度均匀，请将粉剂分成4份 ($\frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4} / \frac{1}{4}$)。

在90秒钟之内将粉剂由小份开始依次调入相应比例液剂中。提起刮铲后，混合物拉伸出的尖端呈弯曲状并且不再缩回（如图 1 所示），表示已达到垫底填料所需粘稠度。

提起刮铲后，混合物拉伸出的尖端又缓慢回聚到混合物中（如图 2、3 所示），表示已达到粘接所需粘稠度。清除混合后剩余的药粉和液剂。

混合时间：90 秒

从混合开始的处理时间（在 23°C 时）：

用于粘接材料：2.5 分钟

用于垫底填料：2.0 分钟

混合后的硬化时间：

用于粘接材料：3 – 5.5 分钟

用于垫底填料：2.5 – 4.0 分钟

特别注意事项：

- 盖住已经打开的牙髓。
- 较深的牙洞可引起牙髓短时间疼痛。几分钟后疼痛会完全消失。我们推荐您使用 Hoffmann's Kopallack (货号：81901) 来保护牙洞。

为达到最佳pH值，请保证混合时间为90秒。

此水门汀应该在尽可能干燥的牙齿表面使用。

所用液剂含有磷酸并具有腐蚀性。如果不慎接触

到眼睛，请立即使用大量水冲洗。

取出本品后，请立即重新密封容器。

特别注意：

产品过期后请勿再使用

该产品符合DIN EN ISO 9917 规格

安全数据请见：www.hoffmann-dental.com

Instrukcja stosowania dla dentysty

Skład:

Proszek zawiera: tlenek cynku, tlenek magnezu;

Płyn zawiera: kwas ortofosforowy

Wskazania:

Jako podkład pod wszystkie materiały wypełniające (amalgamaty, kompozyty, itp.); do mocowania: wkładów i nakładów, koron i mostów wykonanych z metali szlachetnych i nie z metali szlachetnych, jak również pełnoceramicznych (na bazie tlenku cyrkonu, aluminium, z ceramiki skaleniowej), koron i mostów na implantach, mocowanie elementów stałych aparatu ortodontycznego; cementowanie sztyftów i śrub; odbudowa zębów; jako tymczasowe wypełnienie.

Dozowanie:

Konsystencja do cementowania: 1,8 g proszku : 1,0 g płynu
Konsystencja na podkład: 2,35 g proszku : 1,0 g płynu,
Dozowanie i warunki, w jakich sprawdzany jest cement na zgodność z normą DIN EN ISO 9917: Wskazane ilości należy wymieszać w temperaturze $23 \pm 1^\circ\text{C}$ przy względnej wilgotności powietrza $50 \pm 10\%$. Wskazane ilości dotyczą także mieszania płynu z CEMENTEM